

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

14 JANUARI 1958.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van haar overige koninkrijken en gebiedsdelen, Hoofd van het Commonwealth, en van het Protocol betreffende de prestaties in natura, ondertekend te Brussel, op 20 mei 1957.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1), UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DE SCHRYVER.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In haar vergadering van 19 december heeft uw Commissie eenparig het wetsontwerp (stuk 793) aangenomen, waarbij het verdrag en het protocol betreffende de sociale zekerheid, tussen België en Groot-Brittannië ondertekend op 20 mei 1957, volkomen uitwerking zullen hebben.

Deze internationale overeenkomst betreft ieder persoon die de Belgische nationaliteit bezit alsook ieder autoch-

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Huysmans.

A. — Leden: de heren Delwaide, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, Lefèvre (Th.), le Hodey, Scheyven, Van Cauwelaert, Van Elslande, Wigny, Willot. — Bertelson, Bohy, Buset, Dejardin, Housiaux, Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Rombaut, Tielemans (François), Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

B. — Plaatsvervangende leden: de heren Bertrand, Brasseur, De Gryse, Harmel, Héger, Moyersoen. — Bracops, Cudell, De Cooman, De Sweemer, Hicquet. — Destenay.

Zie:

793 (1957-1958):

— N° 1: Wetsontwerp.

Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

14 JANVIER 1958.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention de Sécurité Sociale entre Sa Majesté le Roi des Belges et sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, et du Protocole relatif aux prestations en nature, signés à Bruxelles, le 20 mai 1957.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. DE SCHRYVER.

MESDAMES, MESSIEURS,

En sa réunion du 19 décembre 1957, votre Commission a adopté à l'unanimité le projet de loi n° 793, aux termes duquel la convention et le protocole de sécurité sociale entre la Belgique et la Grande-Bretagne, signés le 20 mai 1957, sortiront leur plein et entier effet.

Cette convention internationale intéresse toute personne ayant la nationalité belge, ainsi que tout indigène du Congo

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Huysmans.

A. — Membres: MM. Delwaide, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, Lefèvre (Th.), le Hodey, Scheyven, Van Cauwelaert, Van Elslande, Wigny, Willot. — Bertelson, Bohy, Buset, Dejardin, Housiaux, Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Rombaut, Tielemans (François), Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

B. — Membres suppléants: MM. Bertrand, Brasseur, De Gryse, Harmel, Héger, Moyersoen. — Bracops, Cudell, De Cooman, De Sweemer, Hicquet. — Destenay.

Voir:

793 (1957-1958):

— N° 1: Projet de loi.

toon uit Belgisch-Kongo en uit Ruanda-Urundi alsmede ieder burger van het Verenigd Koninkrijk en van zijn Koloniën. Waar er sprake is in het Verdrag of in het protocol van « grondgebied » moet hieronder verstaan worden alléén het Belgisch moederlands gebied en anderzijds Engeland, Schotland, Wales, Noord-Ierland en het eiland Man.

De voorziene regeling slaat op ziekengeld, zwangerschapsuitkering, werkloosheidsvergoeding, uitkering voor begrafeniskosten, invaliditeitspensioenen, ouderdomspensioenen, weduwen- en wezenuitkeringen, arbeidsongevallen en beroepsziekten, gezinsbijslagen en op zekere prestaties in natura op het gebied van de ziekteverzekering.

In de vorm verschilt deze Overeenkomst met soortgelijke die met andere Staten werden afgesloten, doch voor wat de grond betreft wordt het beginsel van de gelijkheid van behandeling der onderdanen van iedere Verdragsluitende Partij gehuldigd. In principe is de wetgeving van de plaats van de tewerkstelling toepasselijk al zijn er afwijkingen voorzien.

Het Verdrag en het protocol werden gesloten voor een periode van één jaar vanaf hun inwerkingtreding die zal aanvangen de eerste dag van de tweede maand welke volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden: zij zullen, behoudens opzegging, van jaar tot jaar hernieuwd worden.

De Verslaggever,

A. E. DE SCHRYVER.

De Voorzitter,

C. HUYSMANS.

belge et du Ruanda-Urundi, d'une part, et tout citoyen du Royaume-Uni et de ses Colonies, de l'autre. Toutefois, le terme « territoire », dans la convention et dans le protocole, désigne uniquement le territoire métropolitain en ce qui concerne la Belgique, et d'autre part l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'Île de Man en ce qui concerne le Royaume-Uni.

Le régime prévu concerne la prestation de maladie, de maternité, de chômage, de décès, les pensions d'invalidité et de vieillesse, les prestations de veuves et d'orphelins, les accidents du travail et les maladies professionnelles, les allocations familiales et certaines prestations en nature en matière d'assurance contre la maladie.

Quant à la forme, cette convention se distingue d'autres conventions de ce genre, conclues avec d'autres États, mais quant au fond, elle consacre le principe de l'égalité de traitement pour les ressortissants de chacune des Parties contractantes. En principe, c'est la législation du territoire où l'intéressé est occupé qui est applicable, sauf dérogations.

La Convention et le protocole ont été conclus pour une période d'un an à partir de leur entrée en vigueur, qui prendra cours au premier jour du mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification; sauf dénonciation, ils seront renouvelés par tacite reconduction d'année en année.

Le Rapporteur,

A. E. DE SCHRYVER.

Le Président,

C. HUYSMANS.